

Редакційна колегія: А. М. Черняк, ректор НА СБ України, доктор юридичних наук, доцент; В. Ю. Артемов, перший проректор (з навчальної роботи) НА СБ України, доктор педагогічних наук, кандидат юридичних наук, доцент; С. Л. Фальченко, проректор з наукової роботи, кандидат юридичних наук, доцент; М. Л. Кривич, директор ННЦ МП НА СБ України, кандидат педагогічних наук, доцент, заслужений працівник освіти України; О. С. Комарова, заступник директора ННЦ МП НА СБ України, кандидат філологічних наук, доцент; Т. А. Івасишина, завідувач кафедри східноєвропейських мов ННЦ МП, кандидат філологічних наук, доцент; І. В. Кіндрась, т.в.о. завідувача кафедри східних мов ННЦ МП, кандидат педагогічних наук.

Рекомендовано до друку вченою радою ННЦ МП НА СБ України,
протокол № 4 від 28 квітня 2021 року

Матеріали Всеукраїнської науково-практичної конференції "Сучасна філологія: теорія та практика". Київ : Нац. акад. СБУ, 2021. 400 с.

До збірника увійшли матеріали Всеукраїнської науково-практичної конференції "Сучасна філологія: теорія та практика", присвяченої популярній тематичній палітрі сучасних наукових проблем щодо теоретичного загального мовознавства, перекладознавства, провідних дидактик і методик у викладанні іноземних мов, питань міжкультурної комунікації, особливостей відтворення культурно-мовної спадщини в різних мовних картинах світу, актуальних проблем засобів масової комунікації, сучасних підходів до перекладу.

Збірник матеріалів буде корисним для здобувачів вищої освіти, аспірантів, науково-педагогічних працівників.

Автори несуть повну відповідальність за добросовісність, підбір, точність наведених фактів, цитат, галузевої термінології, власних імен та інших відомостей.

Матеріали конференції (українською та іноземними мовами) публікуються в авторській редакції.

© Національна академія
Служби безпеки України,
2021

ЗМІСТ

<i>ВІТАЛЬНЕ СЛОВО ОРГКОМІТЕТУ</i>	10
-----------------------------------------	----

СТАТТІ

Акульшина Н.Т. ПОНЯТТЯ «МОВНА СВІДОМІСТЬ ВІЙСЬКОВИХ» ТА «КОМУНІКАТИВНА СВІДОМІСТЬ ВІЙСЬКОВИХ».....	12
Антоненко В.І. ПЕРЕКЛАД ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ УКРАЇНСЬКОЮ	14
Бабій І.В. СОЦІОЛІНГВІСТИЧНІ АСПЕКТИ ВЖИВАННЯ АД'ЕКТИВА «КРАФТОВИЙ» В СУЧАСНІЙ УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ	16
Бегмат А.О., Гуль О.Г. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НЕО-АВАНГАРДНОЇ КИТАЙСЬКОЇ ЛІРИКИ НА ПРИКЛАДІ ТВОРЧОСТІ ШУ ТІН.....	19
Березанська Є.С., Кіндрась І.В. ФУНКЦІОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ЗАСОБІВ ЕКСПРЕСИВНОСТІ У МОВЛЕННЄВИХ АКТАХ СУЧАСНОЇ ТУРЕЦЬКОЇ МОВИ (НА МАТЕРІАЛІ СЕРІАЛУ 'ERKENCİ KUŞ').....	24
Беседа Н.Ю., Кіндрась І.В. ВІДТВОРЕННЯ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ ТУРЕЦЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ УКРАЇНСЬКОЮ МООВОЮ	27
Білянїна В.І., Рудюк О.С. СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТВОРЧОСТІ ЦЮЙ ЮАНЯ А. АХМАТОВОЮ	31
Бондар Л.В. ASPECTS COMMUNICATIFS ET PRAGMATIQUES DE LA TRADUCTION DES TEXTES PHARMACEUTIQUES FRANÇAIS.....	35
Бородїна А.О., Коров'яковська К.С., Ніколаєску Е.В. ПСИХОЛІНГВІСТИЧНІ ПРИЙОМИ ОРАТОРСЬКОГО МИСТЕЦТВА В ПОЛІТИЦІ (НА МАТЕРІАЛІ ПРОМОВ Н. ЧАУШЕСКУ).....	37
Букур В.В., Ніколаєску Е.В. ЗАПОЗИЧЕННЯ В РУМУНСЬКІЙ МОВІ: СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ	42
Вановська І.М., Скрябін О.Л. ПЕДАГОГІЧНІ МЕТОДИ ДИСТАНЦІЙНОГО НАВЧАННЯ В КОНТЕКСТІ КОНЦЕПТУАЛЬНОГО ПІДХОДУ ДО СУЧАСНОЇ ОСВІТИ.....	47
Веретеннікова О.І., Щербїна Т.Р. ЛЕКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ДІЛОВОГО ЛИСТУВАННЯ В КИТАЙСЬКІЙ МОВІ	52
Вечоринська Т.В. ВСЕСВІТНЯ КИТАЙСЬКОМОВНА ЛІТЕРАТУРА: ПРОБЛЕМИ ДЕФІНІЦІЇ.....	57
Відьменко Т.Є., Кіндрась І.В. ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ ДІАЛЕКТІВ У СУЧАСНІЙ ТУРЕЦЬКІЙ МОВІ (НА МАТЕРІАЛІ СЕРІАЛУ 'YEMİN').....	59

Вінійчук О.М., Боровик К.Ю. ПАРАДИГМА МУДРІСТЬ – ТВОРЧИСТЬ – ІННОВАЦІЇ В ПОЛЬСЬКІЙ ОСВІТІ (НА ОСНОВІ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ)	63
Гавриленко Ю.В., Тарнавська М.М. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ІНФОРМАТИВНИХ ТЕКСТІВ (НА МАТЕРІАЛІ УРИВКІВ ІЗ ГАЗЕТНО-ІНФОРМАЦІЙНОЇ СТАТТІ З МЕРЕЖІ ІНТЕРНЕТ)	71
Гайворонська Д.В., Постернак Д.В., Гуль О.Г. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ КОЛОРАТИВІВ В КИТАЙСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМАХ, ПРИСЛІВ'ЯХ ТА ПРИКАЗКАХ	75
Галушка А.О., Кіндрась І.В. СЕМАНТИКА ТА ЕТИМОЛОГІЯ СУЧАСНИХ ТУРЕЦЬКИХ ПРИЗВИЩ	80
Гладченко А.М., Бутенко М.О. СВІЙСЬКІ ТВАРИНИ В ЧЕСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЯХ	83
Горобець С.С., Кіндрась І.В. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ВІЙСЬКОВОГО СЛЕНГУ ТУРЕЦЬКОЇ МОВИ	86
Горячева К.С. ПІДВИЩЕННЯ ЯКОСТІ ДОСЛІДНИЦЬКОЇ РОБОТИ: РАМКИ КАР'ЄРНОГО РОЗВИТКУ НАУКОВЦІВ	90
Гребенюк А.В., Бутенко М.О. ОЗНАКИ ТА ПОНЯТТЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНОЇ ОДИНИЦІ	92
Давидюк К.О. ПОЕМА «МАРИЯ» Т. ШЕВЧЕНКО В ПЕРЕВОДЕ Б. ПАСТЕРНАКА	96
Демихіна О.О., Тарнавська М.М. СИНТАКСИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ З СУЧАСНОЇ АРАБСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРНОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ (НА МАТЕРІАЛІ ПУБЛІЦИСТИЧНОЇ СТАТТІ З МЕРЕЖІ ІНТЕРНЕТ)	101
Дем'яненко Н.Б. ПЕДАГОГІЧНІ МЕТОДИКИ ДИСТАНЦІЙНОГО НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ У ЗАКЛАДАХ ВИЩОЇ ОСВІТИ	105
Дедушкіна Т.О. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ЗАГОЛОВКІВ МЕДІЙНИХ ТЕКСТІВ	109
Дубина В.І., Гуль О.Г. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПРОЗИ ЛУ СЮНЯ НА ПРИКЛАДІ УРИВКІВ З ОПОВІДАННЯ «ЩОДЕННИК БОЖЕВІЛЬНОГО». УНІКАЛЬНІ АВТОРСЬКІ КОНЦЕПТИ	111
Єрмолаєва Є.В., Ніколаєску Е.В. ВПЛИВ СТАРОСЛОВ'ЯНСЬКОЇ МОВИ НА РУМУНСЬКУ РЕЛІГІЙНУ ТЕРМІНОСИСТЕМУ (НА МАТЕРІАЛІ ЛІТУРГІЇ ІОАННА ЗОЛОТОУСТОГО)	116
Задко Т.П., Слободян К.О. ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АНАЛІЗ ТЕКСТІВ ПУБЛІЦИСТИЧНОГО СТИЛЮ В АРАБСЬКІЙ МОВІ	121
Задко Т.П., Солов'янова Я.С. ПРОБЛЕМИ І КУЛЬТУРНО-ЕТНІЧНІ БАР'ЄРИ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ	125
Зус Є.А., Кіндрась І.В. ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ТУРЕЦЬКОМОВНИХ ГАЗЕТНИХ ЗАГОЛОВКІВ	128
Івасишина Т.А., Опацька Є.О., Руденко І.В. КОМПАРАТИВНІ ФРАЗЕМИ ІЗ ЗООСЕМІЧНИМ КОМПОНЕНТОМ (НА МАТЕРІАЛІ ФРАНЦУЗЬКОЇ, ПОЛЬСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ)	134
Івкіна О.Д., Гуль О.Г. ВИТОКИ ФОРМУВАННЯ ТЕРМІНОЛОГІЧНОГО АПАРАТУ ТРАДИЦІЙНОЇ КИТАЙСЬКОЇ МЕДИЦИНИ	138

Ігнат'єва А.Г. ВАРІАТИВНІСТЬ ПЕРЕКЛАДУ НЕОЛОГІЗМІВ У СФЕРІ ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ.....	142
Карачун Ю.Г. CRITERIA FOR DEFINITION OF COMPOUND TERMS-NOUN IN ELECTRICAL ENGINEERING	144
Качаловська К.І., Щербіна Т.Р. ЛЕКСИЧНІ ТА СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ СУЧАСНОГО КИТАЙСЬКОМОВНОГО ІНТЕРНЕТ-ДИСКУРСУ	146
Клим К.Ю., Гуль О.Г. НАЙЧАСТОТНІШІ ТИПИ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ, ПИТОМІ ДЛЯ ПУБЛІЦИСТИЧНОГО СТИЛЮ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ	150
Коваленко А.М., Гуль О.Г. ЯВИЩЕ КОМІЧНОГО В КИТАЙСЬКІЙ ІНТЕРНЕТ-ЛІРИЦІ ХХІ ст.	156
Коваль С.С. (Будьонна С.С.), Щербіна Т.Р. СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ В СУЧАСНИХ КИТАЙСЬКИХ ЗМІ	160
Комарова О.С., Гладченко А.М. АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ПЕРЕКЛАДУ СЛОВАЦЬКИХ ТА ЧЕСЬКИХ ЮРИДИЧНИХ ТЕКСТІВ.....	164
Кононова Д.В., Кобус О.С., Заєць П.М. ФЕМІНІЗАЦІЯ СУЧАСНОГО УКРАЇНОМОВНОГО СУСПІЛЬСТВА	169
Кравців М.І., Козачук А.М. ОСОБЛИВОСТІ ВИБОРУ ТА РЕЦЕПЦІЇ СТРАТЕГІЙ В АУДІОВІЗУАЛЬНОМУ ПЕРЕКЛАДІ (НА МАТЕРІАЛІ ХУДОЖНЬОГО ФІЛЬМУ «ЗЕЛЕНА КНИГА»)	173
Кукайло К.С., Іванчик О.В. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПОЛЬСЬКОГО ВІЙСЬКОВОГО СЛЕНГУ	176
Кулезньова С.С. ПІДГОТОВКА ПЕРЕКЛАДАЧА У ЮРИДИЧНІЙ ГАЛУЗІ: ПРОБЛЕМИ ТА ЗАВДАННЯ	180
Кулеша М.А. ДИНАМІКА ЗМІН ЛЕКСИЧНОГО СКЛАДУ ТУРЕЦЬКОЇ МОВИ.....	186
Лашевер А.В., Щербіна Т.Р. ЛЕКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ТАЙВАНСЬКОГО ГОЮЙ	189
Махачашвілі Р.К., Семеніст І.В. ДІАГНОСТИКА ПОРІВНЯЛЬНОЇ ОЦІНКИ ЯКОСТІ ЕЛЕКТРОННОГО НАВЧАННЯ ЄВРОПЕЙСЬКИХ ТА СХІДНИХ МОВ У РЕГІОНАХ УКРАЇНИ.....	194
Мельничук Н.М. INTERCULTURAL COMMUNICATION BETWEEN THE WESTERN TRADITION OF LAW AND NATIONAL LAW.....	202
Мислович Н.М. СТАНОВЛЕННЯ ПРИНЦИПІВ УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ	204
Михайленко Д.К., Стацюк Р.В. РОЛЬ ЗАПОЗИЧЕНЬ У ФОРМУВАННІ АРАБСЬКОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ СФЕРИ ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ.....	207
Насінник В.М., Кіндрась І.В. ОСОБЛИВОСТІ КОНОТАТИВНОГО ЗНАЧЕННЯ ТУРЕЦЬКИХ ПРИКМЕТНИКІВ, ЩО ПОЗНАЧАЮТЬ РИСИ ХАРАКТЕРУ ЛЮДИНИ	211
Оранська М.Г., Ніколаєску Е.В. ПРОМОВИ К. ЙОГАННІСА: КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНИЙ АНАЛІЗ.....	215
Орел А.П., Хома І.О. ОСОБЛИВОСТІ ЗАСТОСУВАННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ТЕКСТІВ ЕКОНОМІЧНОГО СПРЯМУВАННЯ (НА МАТЕРІАЛІ СТАТТІ “HOSTAGES OF POLITICS”/ «ЗАРУЧНИКИ ПОЛІТИКИ»).....	219
Пахолік Х.В., Іванчик О.В. ВІТАЛЬНІ КОМУНІКАТИВНІ ФОРМУЛИ В ПОЛЬСЬКІЙ МОВІ: КОГНІТИВНО-ПРАГМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ.....	223

Пивоваров В.М. ОЦІНКА РІВНЯ ПОСИЛЕННЯ МАСОВИХ КОМУНІКАЦІЙ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ ЗАСОБАМИ GOOGLE	226
Пожарко Я.В., Денисевич О.В. ЄВРОПЕЙСЬКІ ЦІННОСТІ У МОВНІЙ СВІДОМОСТІ УКРАЇНЦІВ	228
Постернак Д.В., Кузнєцова А.П. ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТУ <i>ПЕС</i> В АНГЛІЙСЬКИХ ТА УКРАЇНСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМАХ	230
Різник С.В., Щербіна Т.Р. ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ОФІЦІЙНО-ДІЛОВИХ ТЕКСТІВ (НА МАТЕРІАЛІ КОНТРАКТІВ)	234
Салтиков М.А., Щербіна Т.Р. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ ПУБЛІЦИСТИЧНОГО СТИЛЮ У СФЕРІ, ПОВ'ЯЗАНОЮ З ГАЛУЗЗЮ ІТ	239
Скворцова О.О. МІЖМОВНА ОМОНІМІЯ: СЕМАНТИЧНІ ДИФЕРЕНЦІАЦІЇ	243
Соболева О.С. ПОНЯТТЯ «ПУБЛІЧНА ДИПЛОМАТІЯ» У НОРМАТИВНИХ ДОКУМЕНТАХ УКРАЇНИ	246
Сова М.В. СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ НОВОЇ КИТАЙСЬКОЇ ЛЕКСИКИ, ПОВ'ЯЗАНОЇ ІЗ ПАНДЕМІЄЮ КОРОНАВІРУСУ	249
Совгар О.М. TEACHING ENGLISH USING ACTIVE LEARNING METHODS	251
Станіславчук Д.К., Кіндрась І.В. СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З ТУРЕЦЬКОЇ МОВИ УКРАЇНСЬКОЮ	252
Талах Д.М., Івасишин Т.М. МОВА ЯК КЛЮЧОВА КОНСТАНТА БУТТЯ	257
Тарновська О.В. ДЕЯКІ ОСОБЛИВОСТІ УКРАЇНСЬКО-БРАЗИЛЬСЬКОГО МІЖКУЛЬТУРНОГО СПІЛКУВАННЯ	259
Тетерук С.П. DEVELOPING STUDENTS' SOFT SKILLS IN THE CLASSROOM	265
Тимошенко Т.А., Кіндрась І.В. ЄВРОПЕЙЗМИ У СЛОВНИКОВОМУ ФОНДІ СУЧАСНОЇ ТУРЕЦЬКОЇ МОВИ	267
Ткаченко А.А., Боліщук А.С., Єрмолаєва Є.В. ЯВИЩЕ ПОЛІСЕМІЇ: ПРОБЛЕМИ ВИЗНАЧЕННЯ	271
Хіценко Л.І., Слісаренко А.В. ВЖИВАННЯ ЕТНОНІМІВ У ТУРЕЦЬКИХ ПАРЕМІЯХ ТА ФРАЗЕОЛОГІЗМАХ	274
Хома І.О. ПЕРЕВАГИ ЗАСТОСУВАННЯ КОМУНІКАТИВНОГО ПІДХОДУ ДО ВИКЛАДАННЯ ТА ВИВЧЕННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	279
Царук Д.В., Ніколаєску Е.В. ЛЕКСИЧНА БАЗА СУЧАСНОЇ РУМУНСЬКОЇ МОВИ: ПРИЧИНИ МОДИФІКАЦІЙ	282
Чернігівська Н.С., Вінницька Т.М. THE DIFFERENCE BETWEEN “DISTANCE LEARNING” AND “DISTANCE EDUCATION” DEFINITIONS: SCIENTIFIC APPROACH	287
Шум О.В. ВИКОРИСТАННЯ ВІДЕОМАТЕРІАЛІВ ПІД ЧАС ОНЛАЙН ЗАНЯТЬ З ІНОЗЕМНИХ МОВ ДЛЯ МАЙБУТНІХ ФАХІВЦІВ СФЕРИ ІТ	290
Яковенко Н.В. ВИКОРИСТАННЯ СИСТЕМИ ДИСТАНЦІЙНОГО НАВЧАННЯ НА ПРИКЛАДІ ЕЛЕКТРОННОЇ ПЛАТФОРМИ MOODLE У ПРОЦЕСІ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ	292
Яременко Є.В. ОСОБЛИВОСТІ НІМЕЦЬКОГО МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ (НА МАТЕРІАЛАХ ВІДЕОХОСТИНГУ YOUTUBE)	295

ТЕЗИ

Балендр А.В. ОСОБЛИВОСТІ ОЦІНЮВАННЯ ІНШОМОВНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ ПРИКОРДОННИКІВ КРАЇН ЄВРОПЕЙСЬКОГО СОЮЗУ	298
Басанець В.Ф. ОСОБЛИВОСТІ ЗАСВОЄННЯ ЛЕКСИКИ У ПРОЦЕСІ МОВЛЕННЕВОЇ ДІЯЛЬНОСТІ НА ЗАНЯТТЯХ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	299
Батюх Ю.П. СПОСОБИ ВИРАЖЕННЯ СТРАТЕГІЇ АПРОКСИМАЦІЇ ПІД ЧАС ТЕЛЕДЕБАТІВ	300
Боженець С.В., Комарова О.С. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ АНГЛІЦИЗМІВ У СУЧАСНИХ СЛОВ'ЯНСЬКИХ МОВАХ	302
Бойко Д.О. АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВИХ ТЕКСТІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ	303
Боліщук А.С., Ніколаєску Е.В. ABREVIERILE ÎN LIMBA ROMÂNĂ	305
Васюта Ю.В. СТРУКТУРА КУЛЬТУРИ МОВЛЕННЯ ПРАВНИКА	306
Воронко В.О., Іванчик О.В. ПРОБЛЕМА ЗАПОЗИЧЕННЯ ТА ПУРИЗМУ В ПОЛЬСЬКІЙ МОВІ	308
Гайдученко А.Г. УДОСКОНАЛЕННЯ ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ ШЛЯХОМ ВИКОРИСТАННЯ ТЕХНОЛОГІЙ	309
Головко О.Я. THE USE OF BASIC METHODS OF INTENSIVE FOREIGN LANGUAGE TEACHING FOR IMPROVING STUDENTS' COMMUNICATIVE SKILLS	311
Горбатюк О.В., Павленко Д.А. КОМПАРАТИВНИЙ АНАЛІЗ ПЕРСЬКИХ І УКРАЇНСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ	313
Гуменна Ю.Ю., Зеляк О.О., Ніколаєску Е.В. ЗАПОЗИЧЕННЯ В ЛЕКСИЧНОМУ КОРПУСІ РУМУНСЬКОЇ МОВИ	315
Денисюк С.П. ПРОБЛЕМА ПОХОДЖЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ У МОВОЗНАВЧИХ ПРАЦЯХ ЮРІЯ ШЕВЕЛЬОВА	317
Дідович О.А., Павленко Д.А. ФУНКЦІОНУВАННЯ АНГЛІЙСЬКИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ У СУЧАСНІЙ ПЕРСЬКОМОВНІЙ КОМУНІКАЦІЇ	318
Доброштан Т.В. КОННОТАТИВНА ЛЕКСИКА В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАННЯ РКИ: ТРУДНОСТІ СЕМАНТИЗАЦІЇ В ІНОЯЗЫЧНОЇ АУДИТОРИЇ	320
Думанська В.О. КОНСЦІЄНТАЛЬНИЙ ВИМІР ГІБРИДНИХ ВПЛИВІВ	322
Загорулько С.В., Петренко С.В. ENGLISH LANGUAGE TEACHING TOOLS TO PROMOTE CONFIDENT SPOKEN PERFORMANCE IN ENGLISH	324
Калениченко К.М. ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГІЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ДЕРЖСЛУЖОВЦІВ	325
Ковальчук М.Ю. ЛІНГВОПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ ІНТЕРНЕТ-КОМУНІКАЦІЇ	328
Кожуховський О.Г. ДО ПИТАННЯ ЕМОЦІЙНОСТІ МОВИ І ЗАСОБІВ ЇЇ ПЕРЕДАЧІ В МОВІ	329
Козел А.Л. ВИКОРИСТАННЯ ЕМФАТИЧНИХ КОНСТРУКЦІЙ У ПРОМОВАХ ДОНАЛЬДА ТРАМПА	331
Крапчатова Я.А. ОСОБЛИВОСТІ ВІДБОРУ ТА ОРГАНІЗАЦІЇ АУДІОТЕКСТІВ ДЛЯ НАВЧАННЯ АНГЛОМОВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ В АУДІОВАННІ ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ	332

Кузнєцова А.П., Павленко Д.А. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ СВЯТА НОУРУЗ В ІСЛАМСЬКІЙ РЕСПУБЛІЦІ ІРАН.....	334
Куришко Я.В. ПЕРЕВАГИ ЗАСТОСУВАННЯ ТЕХНОЛОГІЙ ДИСТАНЦІЙНОГО НАВЧАННЯ.....	336
Лагодинський О.С. ДОСВІД ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЗВОТНОГО ЗВ'ЯЗКУ НА КУРСІ “АНОТУВАННЯ ТА РЕФЕРУВАННЯ АНГЛОМОВНОЇ ІНФОРМАЦІЇ” У ВОЄННО-ДИПЛОМАТИЧНІЙ АКАДЕМІЇ ІМЕНІ ЄВГЕНІЯ БЕРЕЗНЯКА	337
Латишева Н.Є. ОСОБЛИВОСТІ АНГЛІЙСЬКОЇ ТЕРМІНОЛОГІЧНОЇ СИСТЕМИ СЕКТОРУ БЕЗПЕКИ.....	339
Левко М.І. ОРГАНІЗАЦІЯ РОЗМОВНИХ КЛУБІВ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ У ЗАКЛАДАХ ВИЩОЇ ОСВІТИ.....	341
Лемешко О.В. ФОРМУВАННЯ НАВИЧОК СПІВПРАЦІ НА ЗАНЯТТЯХ З ІНОЗЕМНОЇ МОВИ.....	342
Малік Т.Г. СТИЛЕУТВОРЮЮЧА ФУНКЦІЯ АВТОКОМБІНАТОРНИХ СУБСТАНТИВНИХ СЛОВОСПОЛУЧЕНЬ У ТЕКСТАХ НАУКОВОГО СТИЛЮ	344
Мельник А.М. ГЕНДЕРНІ МАРКУВАННЯ ПРОФЕСІЙ.....	346
Миронова І.М., Драч О.І. ОСОБЛИВОСТІ ДИСТАНЦІЙНОГО НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ СТУДЕНТІВ НЕМОВНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ	347
Моїсєєва Н.О. АКСІОЛОГІЧНО МАРКОВАНИЙ СИНТАКСИС ІНТЕРНЕТ-КОМЕНТАРІВ ДО ПОЛІТИЧНИХ НОВИН НІМЕЦЬКОМОВНИХ ЗМІ.....	349
Назаренко Н.М., Петренко С.В. TESTING AS AN EFFECTIVE WAY OF ASSESSING FOREIGN LANGUAGE COMMUNICATIVE COMPETENCE	351
Назаренко Н.С., Рабійчук Л.С. ОСОБЛИВОСТІ ЗДІЙСНЕННЯ ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНІХ ТЕКСТІВ	352
Омельченко В.О. ОСОБЛИВОСТІ КОНТЕКСТУАЛЬНОГО РОЗРІЗНЕННЯ СЕМАНТИЧНО БЛИЗЬКИХ ПАРОНІМІВ, ЩО ХАРАКТЕРИЗУЮТЬ ОСОБУ, ЯКА ВЧИНИЛА ЗЛОЧИН	354
Ополонська І.Р. ЗАПРОВАДЖЕННЯ ФЕМІНІТИВІВ ЯК НОВИЙ ЕТАП РОЗВИТКУ ДЕРЖАВНОЇ МОВИ	355
Павленко Д.А. ФУНКЦІОНАЛЬНІ РІЗНОВИДИ СУФІКСА « <i>ـ</i> » У СУЧАСНІЙ ПЕРСЬКІЙ МОВІ ТА ПРОБЛЕМА ЇХ ЗАСВОЄННЯ СТУДЕНТАМИ	357
Паукова О.В., Павленко Д.А. ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ ФРАНЦУЗЬКИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ У СУЧАСНІЙ ПЕРСЬКІЙ МОВІ.....	359
Пахолік Х.В., Павленко Д.А. АНАЛІЗ ПЕРСЬКИХ ХУДОЖНІХ ЗАСОБІВ У РУБАІ ОМАРА ХАЙЯМА	360
Перхайло І.О., Павленко Д.А. СПЕЦИФІКА ВИКОРИСТАННЯ МОВНИХ ФОРМУЛ У ПЕРСЬКОМОВНІЙ КОМУНІКАЦІЇ	362
Рафальська М.О. ДИСТАНЦІЙНЕ НАВЧАННЯ: ПРОБЛЕМИ ВПРОВАДЖЕННЯ.....	364
Руденко І.В. МІХАЛ ГРАБОВСЬКИЙ І ТАРАС ШЕВЧЕНКО.....	366
Сарібекян Ю.А. СУРЖИК ЯК НАГАЛЬНЕ ПИТАННЯ СУЧАСНОГО УКРАЇНСЬКОГО СУСПІЛЬСТВА.....	367
Семеняко І.М. МАНПУЛЯТИВНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛОМОВНОГО ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ В КОНТЕКСТІ ВИКЛАДАННЯ ВОЄННО-ДИПЛОМАТИЧНОГО КУРСУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	369

Семеренська О.В. ВИКОРИСТАННЯ ВІДЕОМАТЕРІАЛІВ У НАВЧАННІ ІНОЗЕМНОГО МОВЛЕННЯ ЯК ЗАСІБ РЕАЛІЗАЦІЇ КОМУНІКАТИВНО-СИТУАТИВНОГО ПІДХОДУ	371
Сидоренко Л.М. ОСНОВНІ МОТИВАЦІЙНІ АСПЕКТИ ФОРМУВАННЯ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ У СТУДЕНТІВ ТЕХНІЧНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ	373
Слісаренко Т.Ю., Шеретько А.Г. ВПЛИВ ЦИФРОВІЗАЦІЇ НА НАЦІОНАЛЬНУ БЕЗПЕКУ В СФЕРІ ДЕРЖАВНОГО УПРАВЛІННЯ	375
Сокол В.В., Карпенко В.Ю. ПРОБЛЕМАТИКА ПЕРЕКЛАДУ ВІЙСЬКОВОГО СЛЕНГУ	376
Степаненко А.О., Каштан Т.В. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ В ТВОРІ ПАТРИКА ЗЮСКІНДА «ЗАПАХИ. ІСТОРІЯ ОДНОГО ВБИВЦІ».....	377
Стратулат Н.В., Проценко Г.П. ГАЛУЗЕВА ТЕРМІНОЛОГІЯ ЯК ЗАСІБ ФОРМУЛЮВАННЯ НАУКОВОЇ ДУМКИ	379
Тільняк Н.В. ОРГАНІЗАЦІЯ ДИСТАНЦІЙНОГО НАВЧАННЯ ДИСЦИПЛІН ГУМАНІТАРНОГО ЦИКЛУ	381
Тітомир Ю.К. ОСОБЛИВОСТІ ДИСТАНЦІЙНОГО НАВЧАННЯ У ВИВЧЕННІ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ	383
Ткаченко А.А., Бородіна А.О., Коров`яковська К.С. ПІДСТУПНІ ДРУЗІ ПЕРЕКЛАДАЧА	384
Ткаченко А.А., Зеляк О.О. КЛАСИФІКАЦІЯ МІЖМОВНИХ ОМОНІМІВ	386
Ткаченко С.О., Яременко Є.В. ВІЙСЬКОВІ ЗВАННЯ ЛАТИНСЬКОГО ТА ДАВНЬОГРЕЦЬКОГО ПОХОДЖЕННЯ.....	388
Фальченко В.Ю. ПОНЯТТЯ <i>НАЦІОНАЛЬНА БЕЗПЕКА</i> : ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНИЙ АНАЛІЗ.....	390
Шуленок О.С. СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ІЗ КОМПОНЕНТАМИ-ОРНІТОНОМЕНАМИ «ВОРОН (КРУК), ВОРОНА» НА ПОЗНАЧЕННЯ ЛЮДСЬКИХ РИС ХАРАКТЕРУ В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ.....	391
Щерба Д.О., Іванчик О.В. ТРУДНОЩІ ФЛЕКСІЇ ІМЕННИКІВ У ПОЛЬСЬКІЙ МОВІ ДЛЯ УКРАЇНЦЯ	392
Щербина О.О. ПІДГОТОВКА СЛУХАЧІВ ВДА ДО МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ У ПРОЦЕСІ ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ	394
Щербіна Т.Р. ЯВИЩЕ КОНТРАКЦІЇ ТА ДОДАВАННЯ ЗВУКУ У СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ	396
Яслик В.І. ОСОБЛИВОСТІ ДИСТАНЦІЙНОГО НАВЧАННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ КУРСАНТІВ В УМОВАХ КАРАНТИНУ.....	399

Бабій І.В., кандидат педагогічних наук,
Львівський державний університет безпеки життєдіяльності, Львів

СОЦІОЛІНГВІСТИЧНІ АСПЕКТИ ВЖИВАННЯ АД'ЕКТИВА «КРАФТОВИЙ» В СУЧАСНІЙ УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ

The article analyzes the linguistic and extra linguistic aspects of the use of English words in the modern Ukrainian language, the excessive number of which leads to the barbarization of the lexical system. The origin of the adjective «craft» and the ways of its appearance in the Ukrainian language are also clarified; it is found out that its distribution is due not only to linguistic but also social factors; the lexical compatibility of the analyzed adjective and its derivational potential are analyzed.

Key words: craft, borrowed words, English words, barbarization of a language, sociolinguistic aspects.

Тема збагачення мови запозиченням була і залишається пріоритетною в сучасній лексикології та лексикографії, однак особливої актуальності вона набуває з огляду на глобалізаційні суспільні процеси. Активно вивчають семантичні групи іншомовних слів, їх дераваційні можливості, процеси фонетичної, семантичної і морфологічної адаптації в українській мові, причини вживання варваризмів тощо. Очевидно, що ці процеси вимагають не лише лінгвістичної оцінки, а й урахування соціального та культурологічного контекстів побутування таких лексем, доцільність і доречність їх уживання. Тому одним із аспектів дослідження запозиченої лексики в українській мові є соціолінгвістичний, який дозволяє відстежити мовні контакти в діяхронії та причини появи у нашій мові чужомовних слів.

Саме в останні десятиріччя ХХ та початок ХХІ ст. стрімко збільшується кількість запозичень з англійської мови. У 70-х роках лексикологічні праці констатують, що на запозичення з англійської мови припадає близько 75-80% [3, с. 251]. Сьогодні кількість англізмів у нашій мові і мовленні лише збільшується. Поділяємо думку професорки І. Фаріон, що сучасна англійзація – це варваризація лексичної системи української мови [4], адже більшість лексичних позичок мають рівнозначні відповідники в українській мові. Така популярність англізмів умотивована, очевидно, панівним становищем англійської мови у світі, її високим престижем у всіх царинах життя, у тому числі в інформаційній, рекламній, науковій та сфері послуг. Ще одним із визначальних чинників, що спонукає українців вживати англізми, є данина моді, сьогодні ця причина лексичного запозичення стає чи не основною. Прикладами можуть бути такі популярні нині слова, як *хайп, кастом, квест, кеш, контент, крафт, локдаун* тощо. Слід зважати й на вплив соціально-психологічних чинників, коли мовець надає перевагу чужим словам над питомими, що характеризує мовний портрет українця у постколоніальних реаліях.

Ставлення мовознавців і суспільства до запозичених слів у різні часові зрізи було неоднаковим: з одного боку мовний пуризм (пригадаймо, А. Кримського, Є. Тимченка, О. Курило), з іншого – прихильне ставлення до запозичень, які засвідчують розвиток й оновлення лексичної системи української мови. Процес запозичень чужомовних слів є неминучим, однак їх надмірна кількість «пригнічує» словотворчість на питомій основі, розхитує не лише лексичні, а й орфографічні, акцентуаційні, орфоепічні норми української мови. Мета статті – аналіз особливостей вживання ад'єктива «крафтовий» у

сучасній українській мові. Завданнями статті є з'ясувати шляхи появи в українській мові ад'єктива «крафтовий» та похідних слів, його лексичний та словотвірний потенціал.

Ад'єктив «крафтовий» є дериватом лексеми «крафт», яка в перекладі з англійської мови (craft) означає «ремесло» або «вміння». Етимологічний словник англійської мови засвідчує, що давньоанглійська лексема *cræft*, *-creft* «сила, фізична сила, могутність» походить від прагерманського* *krab* - / * *kraf*- «сила, майстерність». Саме у такому значенні слово вживалось у давньоанглійській і середньоанглійській мові. Однак поступово у давньоанглійській мові лексема розширила значення, позначаючи «вміння, спритність; мистецтво, науку, талант», що мотивує появу у пізніший період таких значень як «торгівля, ремесло, зайнятість, що вимагає особливих навичок або спритності», а також «щось побудоване чи створене» [5]. З німецької мови крафт (<Kraft) дослівно перекладається як «сила, міць» й первісно уживалось на позначення особливо міцного паперу (крафтовий папір), який використовували для виготовлення паперових мішків для сипких матеріалів [2, с. 388]. Отже, лексико-семантичне поле лексеми «крафт» охоплює передусім виробничу сферу.¹ У нашу мову слово увійшло нещодавно (в академічному 11-томному словнику української мови лексема «крафт» та похідні утворення не зафіксовані) як визначення ремісничої справи в будь-якій сфері, коли товар виробляють невеликими партіями, за індивідуальними рецептами та технологіями.

Натомість російський дослідник С. Горностаєв вважає, що поширення лексеми «крафт» та похідних утворень припадає на початок нульових, коли з'явилося чимало онлайн-ігор, які здебільшого не мали рідномовної версії. Саме в середовищі геймерів, чий жаргон складається здебільшого з англізмів, крафт вперше став вживатися в значенні «створення чогось унікального». Тисячі гравців самостійно «кували» у віртуальних кузнях різні елементи одягу, зброю тощо [1]. Що вищою була майстерність гравця, то якіснішими були зроблені ним віртуальні предмети. Але несхвальне ставлення суспільства до комп'ютерних ігор, а відтак до їх особливої термінології утримало це слова, а також похідних іменників, у вузьких межах геймерського жаргону. Розширення сфери вживання та лексичної сполучуваності слова крафт і його дериватів, що припадає на останні роки, можна вважати вже новим етапом у побутуванні цього англізму у мовленні українців.

Сьогодні крафтовою називають продукцію, яку виробляють невеликі приватні підприємства, спрямовані на немасовий випуск товарів. Найчастіше це малий сімейний бізнес, який створює продукти за власними традиційними рецептами з натуральних екологічно чистих складників без використання будь-яких хімічних додатків і консервантів. Виробники крафту обіцяють споживачам кращу якість, натуральність та унікальність виробу, адже невеликий обсяг виробництва дозволяє контролювати кожну одиницю товару.

Побутування слова може розширити або навпаки звужити його семантику та лексичну валетність. Аналіз сервісної, рекламної сфер свідчить, що в сучасній українській мові слова крафт, крафтовий набули значення ексклюзивності і винятковості

¹ Прикметно, що аналізована лексема має спільну сему з іще один англізмом, який також охоче вживають українці, «кастом» (*custom*) обидва слова означають те, що виділяє продукт серед інших. Спочатку кастомом називали серійні транспортні засоби, повністю перероблені або оформлені згідно з вимогами власника (найчастіше це були мотоцикли), однак «кастом» не набув такої популярності, як ад'єктив «крафтовий».

предмета. Цим успішно користуються маркетологи, легко замінюючи прикметники «екологічний», «фермерський», «органічний», «дизайнерський», «ексклюзивний» на «крафтовий», «саморобний», «авторський», «зроблений власноруч», які уживають як синонімічні, підкреслюючи високу якість виробленого товару, ціни на який найчастіше вищі, ніж у некрафтових. Відтак «крафтовий» асоціюється у мовців з натуральністю, сімейністю, домашністю, унікальністю.

Першим статус крафтового отримало пиво, яке почали виробляти в 80-х роках в США. Означення «крафтова» було використане для опису приватної малої броварні, яка створювала дійсно якісні та смачні напої на основі традиційних рецептів. Таке пиво не пастеризували, а також виготовляли за старовинними технологіями вручну, а власник пивоварні зазначав: «Я вживаю термін «крафтова» для позначення пивоварні, що використовує традиційні методи та складові для виробництва пива, яке реалізується на локальному рівні...». Відтак ад'єктивом крафтовий почали означати шоколад та інші ласощі, сир, ковбасу, свічки, прикраси тощо. Однак деякі сполуки зі словом крафтовий є дискусійними. Так, натрапляємо на *крафтове м'ясо* або *крафтові міста* чи *крафтові ЗМІ*, що не передбачає кустарне виробництво, і свідчить про розширення семантики аналізованого ад'єктива.

Разом зі словом «крафт» та його ад'єктивом «крафтовий» в українську мову потрапили іменник *крафтер* (анг. crafter) – людина, що заробляє на створенні речей і *крафтинг* (англ. crafting) – створення предметів, щоправда обидва ці слова побутують у геймерському жаргоні. За українськими словотвірними моделями утворились дієслова *крафтити*, *скрафтити*, що демонструє певний дереваційний потенціал лексеми.

Отже, лексичне система сучасної української мови характеризується засиллям англізмів, що зумовлено не лише лінгвістичними, а й позамовними чинниками. Англізм «крафт» та похідний ад'єктив «крафтовий» з'явилися у нашій мові спочатку як слова геймерського жаргону, однак широкого вжитку набули в останні роки, позначаючи продукти, вироблені невеликими партіями за унікальними рецептами. Лексема крафтовий має в українській мові повноцінні відповідники, але саме англломовний варіант цього слова виявився і для виробника, і для споживача привабливішим, порівняймо: крафтове пиво – кустарне пиво, відтак констатуємо, престижність іншомовного слова порівняно з українським аналогом, адже маємо моду не лише на крафтові вироби, а й на слово «крафтовий».

Література

1. Горностаев С. В. Языковая адаптация заимствований сферы индустрии интерактивных развлечений. Режим доступу : https://vspu.ru/sites/default/files/disfiles/dissertations/dissertaciya_gornostaeva_s.v.pdf Назва з екрана. Дата перегляду 27.02.2021.
2. Словник іншомовних слів / Укл. : О. І. Скопненко, Т. В. Цимбалюк. К. : Довіра, 2006. 789 с.
3. Сучасна українська літературна мова. Лексика і фразеологія / за ред. І. К. Білодіда. К. : Наукова думка, 1973. 439 с.
4. Фаріон І. Українська мова в пастці англоварваризації: причини, наслідки, суть. Режим доступу : <https://ussd.org.ua/2020/04/14/ukrayinska-mova-v-pasttsi-anglovarvaryzatsiyi-prychyny-naslidky-sut/> Назва з екрана. Дата перегляду 28.02.2021.
5. Online Etymology Dictionary // Режим доступу : <https://www.etymonline.com>. Назва з екрана. Дата перегляду 01.03.2021.